

◎債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の二の交換公文

(略称) ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

平成 十二年 五月三十一日 ラ・パスで
平成 十二年 五月三十一日 効力発生
平成 十二年十二月 十四日 告示

(外務省告示第五〇七号)

目 次

ページ

○国際協力銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文……………一四三

日本側書簡……………一四三

1 債務救済措置……………一四三

2 繰延債務の額……………一四三

3 債務繰延べの条件……………一四四

4 取極の無効通告……………一四四

付表 繰延債務の内訳……………一四六

附属書……………一四七

ボリヴィア側書簡……………一四九

○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文……………一五〇

日本側書簡……………一五〇

1 債務救済措置の対象……………一五〇

2 債務の支払……………一五二

3	利子の支払	一五三
4	銀行手数料	一五五
5	原契約の継続	一五五
6	債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	一五五
7	取極の無効通告	一五五
	附属書一	一五七
	附属書二 利子の額の算定方法の算式	一六〇
	ボリヴィア側書簡	一六一

日本側書簡

(国際協力銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十八年十月二十九日及び三十日にパリで開催されたボリヴィア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とボリヴィア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。

本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、ボリヴィア共和国政府が銀行に対して負う債務であって、千九百九十八年十一月一日現在で償還されていない次の債務の元本から成る（それらの内訳は、この書簡の付表に掲げられる）。

(a) 千九百九十六年一月二十九日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務

(b) 千九百九十七年七月十四日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務

(2) (1)にいう債務の総額は、三百五十三億六千二百二十八千四百円（三五、三六二、〇二八、〇四円）になる。

(3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表は、ボリヴィア共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

La Paz, May 31, 2000

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Bolivia, and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on October 29 and 30, 1998. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the principal outstanding as of November 1, 1996, of the following debts which the Government of the Republic of Bolivia owes to the Bank, the breakdown of which is shown in the list attached hereto:

(a) the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia on January 29, 1996; and

(b) the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia on July 14, 1997.

(2) The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (1) above will be thirty-five billion three hundred sixty-two million twenty-eight thousand and fourteen yen (#35,362,028,014).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the list

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

後に日本国政府及びボリヴィア共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

債務繰延 べの条件

3 債務繰延への条件は、ボリヴィア共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、なかな
ず次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従つて二千十五年七月一日に始まる四十八回の半
年賦払によつて支払われる。

(2) 繰延債務に対する利子率は年〇・七五パーセントとし、千九百九十八年十一月一日から適用される。

4 1から3までの規定にかかわらず、関係債権諸国政府の代表者が、千九百九十八年十月三十日にパリで
ボリヴィア共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によつて署名された合意議事録（以下「合
意議事録」という。）に定めるボリヴィアの債務の削減及び再編成の条件に関する規定が合意議事録の規定
に従つて無効となると決定した場合には、日本国政府は、この書簡の規定が無効であることをボリヴィア
共和国政府に対し書簡により通告することができる。この書簡に述べられた了解は、そのような通告が日
本国政府によつてなされた場合には、この書簡の交換の日から無効となる。

本使は、閣下が前記の了解をボリヴィア共和国政府に代わつて確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千五年五月三十一日にラ・パスで

一四四

attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Bolivia and the Bank.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Republic of Bolivia and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The Rescheduled Debts will be paid in forty-eight (48) semi-annual installments beginning on July 1, 2015 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be zero point seven five per cent (0.75%) per annum beginning from November 1, 1998.

4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, the Government of Japan may notify in writing the Government of the Republic of Bolivia that the provisions of this Note are null and void, provided that the representatives of the Governments of the creditor countries concerned determine that the provisions concerning the terms of the reduction and reorganization of the Bolivian debts set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Republic of Bolivia and of the governments of the creditor countries concerned in Paris on October 30, 1998 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute") become null and void in accordance with the provisions of the Agreed Minute. The understanding contained in this Note shall be null and void from the date of exchange of the present Notes when such notification is made by the Government of Japan.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Bolivia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ボリヴィア共和国駐在
日本国特命全權大使 木本博之

(Signed) Hiroyuki Kimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bolivia

ボリヴィア共和国
外務・宗教大臣 ハビエル・ムリーリョ・デ・ラ・ロチャ閣下

His Excellency
Dr. Javier Murillo de la Rocha
Ministry of Foreign Affairs
and Worship
of the Republic of Bolivia

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

一四六

付表

繰延債務の内訳表

債 務 の 内 訳	額
1 千九百九十六年一月二十九日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づくボリヴィア共和国政府と海外経済協力基金（以下「基金」という）との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本	四、九二二、二二一、〇一四円
2 千九百九十七年七月十四日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づくボリヴィア共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本	三〇、四四九、八一七、〇〇〇円
合 計	三五、三六二、〇二八、〇一四円

List

Particulars of Debts	Amount (in Yen)
1. The principal payable under the rescheduling agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on January 29, 1996.	4,912,211,014
2. The principal payable under the rescheduling agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on July 14, 1997.	30,449,817,000
Total	35,362,028,014

附
属
書

附
属
書

二千十五年七月一日	〇・五三パーセント
二千十六年一月一日	〇・五六パーセント
二千十六年七月一日	〇・五九パーセント
二千十七年一月一日	〇・六二パーセント
二千十七年七月一日	〇・六五パーセント
二千十八年一月一日	〇・六八パーセント
二千十八年七月一日	〇・七一パーセント
二千十九年一月一日	〇・七五パーセント
二千十九年七月一日	〇・七九パーセント
二千二十年一月一日	〇・八三パーセント
二千二十年七月一日	〇・八七パーセント
二千二十一年一月一日	〇・九一パーセント
二千二十一年七月一日	〇・九六パーセント
二千二十二年一月一日	一・〇〇パーセント
二千二十二年七月一日	一・〇五パーセント
二千二十三年一月一日	一・一一パーセント
二千二十三年七月一日	一・一六パーセント
二千二十四年一月一日	一・二二パーセント
二千二十四年七月一日	一・二八パーセント
二千二十五年一月一日	一・三四パーセント
二千二十五年七月一日	一・四一パーセント
二千二十六年一月一日	一・四八パーセント
二千二十六年七月一日	一・五六パーセント
二千二十七年一月一日	一・六三パーセント
二千二十七年七月一日	一・七二パーセント

ANNEX

0.53%	on	July 1,	2015
0.56%	on	January 1,	2016
0.59%	on	July 1,	2016
0.62%	on	January 1,	2017
0.65%	on	July 1,	2017
0.68%	on	January 1,	2018
0.71%	on	July 1,	2018
0.75%	on	January 1,	2019
0.79%	on	July 1,	2019
0.83%	on	January 1,	2020
0.87%	on	July 1,	2020
0.91%	on	January 1,	2021
0.96%	on	July 1,	2021
1.00%	on	January 1,	2022
1.05%	on	July 1,	2022
1.11%	on	January 1,	2023
1.16%	on	July 1,	2023
1.22%	on	January 1,	2024
1.28%	on	July 1,	2024
1.34%	on	January 1,	2025
1.41%	on	July 1,	2025
1.48%	on	January 1,	2026
1.56%	on	July 1,	2026
1.63%	on	January 1,	2027
1.72%	on	July 1,	2027

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

二千二十八一年一月一日	一・八〇パーセント
二千二十八一年七月一日	一・八九パーセント
二千二十九一年一月一日	一・九八パーセント
二千二十九一年七月一日	二・〇八パーセント
二千三十一年一月一日	二・一九パーセント
二千三十一年七月一日	二・三〇パーセント
二千三十一一年一月一日	二・四一パーセント
二千三十一一年七月一日	二・五三パーセント
二千三十二一年一月一日	二・六六パーセント
二千三十二一年七月一日	二・七九パーセント
二千三十三一年一月一日	二・九三パーセント
二千三十三一年七月一日	三・〇八パーセント
二千三十四一年一月一日	三・二三パーセント
二千三十四一年七月一日	三・四〇パーセント
二千三十五一年一月一日	三・五七パーセント
二千三十五一年七月一日	三・七四パーセント
二千三十六一年一月一日	三・九三パーセント
二千三十六一年七月一日	四・一三パーセント
二千三十七一年一月一日	四・三三パーセント
二千三十七一年七月一日	四・五五パーセント
二千三十八一年一月一日	四・七八パーセント
二千三十八一年七月一日	五・〇二パーセント
二千三十九一年一月一日	五・二六パーセント

1.80%	on	January 1, 2028
1.89%	on	July 1, 2028
1.99%	on	January 1, 2029
2.08%	on	July 1, 2029
2.19%	on	January 1, 2030
2.30%	on	July 1, 2030
2.41%	on	January 1, 2031
2.53%	on	July 1, 2031
2.66%	on	January 1, 2032
2.79%	on	July 1, 2032
2.93%	on	January 1, 2033
3.08%	on	July 1, 2033
3.23%	on	January 1, 2034
3.40%	on	July 1, 2034
3.57%	on	January 1, 2035
3.74%	on	July 1, 2035
3.93%	on	January 1, 2036
4.13%	on	July 1, 2036
4.33%	on	January 1, 2037
4.55%	on	July 1, 2037
4.78%	on	January 1, 2038
5.02%	on	July 1, 2038
5.26%	on	January 1, 2039

ボリヴィア側書簡

(ボリヴィア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をボリヴィア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年五月三十一日にラ・パスで

ボリヴィア共和国

外務・宗務大臣 ハビエル・ムリーリョ・デ・ラ・ロチャ

ボリヴィア共和国駐在

日本国特命全權大使 木本博之閣下

(Bolivian Note)

La Paz, May 31, 2000

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Bolivia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Javier Murillo de la Rocha
Ministry of Foreign Affairs
and Worship
of the Republic of Bolivia

His Excellency
Mr. Hiroyuki Kimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bolivia

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十八年十月二十九日及び三十日にパリで開催されたボリヴィア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とボリヴィア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。

本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

債務救済 措置の対 象

1 (i) この取極は、一方においてボリヴィア共和国政府及び政府企業並びにボリヴィアの民間団体と他方において日本国の居住者である関係債権者（以下「債権者」という）との間で契約され、ボリヴィア共和国政府又はボリヴィア共和国の公共部門により支払が保証されたものであって、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える次の商業上の債務（以下「繰延商業債務」という）の総額に適用される。

(a) 千九百九十六年一月二十九日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、前記の書簡の 1 (i) (a) 及び (b) にいう債務であつて、千九百九十八年十一月一日現在で償還されていない債務の元本（以下「債務 I」という）

(b) 千九百九十六年一月二十九日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、前記の書簡の 1 (i) (c) にいう債務であつて、千九百九十八年十一月一日現在で償還されていない債務の元本（以下「債務 II」という）

一五〇

(Japanese Note)

La Paz, May 31, 2000

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Bolivia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on October 29 and 30, 1998. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following commercial debts with a repayment period of more than one year insured by the Government of Japan, which were contracted between the Government and governmental corporations of the Republic of Bolivia and Bolivian private entities on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, and which were covered by the guarantee of the Government of the Republic of Bolivia or its public sectors (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) with respect to the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia on January 29, 1996, the principal of the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the said Notes and outstanding as of November 1, 1998 (hereinafter referred to as "the Debts I");

(b) with respect to the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia on January 29, 1996, the principal of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the said Notes and

- (c) 千九百九十七年七月十四日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、前記の書簡の 1 (i) (a) 及び (b) にいう債務であつて、千九百九十八年十一月一日現在で償還されていない債務の元本（以下「債務Ⅲ」という）
- (d) 千九百九十七年七月十四日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、前記の書簡の 1 (i) (c) にいう債務であつて、千九百九十八年十一月一日現在で償還されていない債務の元本（以下「債務Ⅳ」という）
- (e) 千九百九十七年七月十四日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、前記の書簡の 1 (i) (d) 及び (e) にいう債務であつて、千九百九十八年十一月一日現在で償還されていない債務の元本（以下「債務Ⅴ」という）
- (2) 繰延商業債務は、日本円及び合衆国ドルによって契約された債務から成る。債務Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ、Ⅳ及びⅤの各々の総額は、次のとおり見積もられる。
- (a) 債務Ⅰの総額は、日本円によって契約された債務については十三億三千百二十八万九千四百四十円（一、三三一、二八九、一四〇円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については七十五万八千七百四十六合衆国ドル七十八セント（七五八、七四六・七八合衆国ドル）と見積もられる。
- (b) 債務Ⅱの総額は、日本円によって契約された債務については七千五百三十五万七千八百四十三円（七五、三五七、八四三円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については五万四千二百二十五合衆国ドル（五〇、四二五合衆国ドル）と見積もられる。

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

- outstanding as of November 1, 1998 (hereinafter referred to as "the Debts I");
- (c) With respect to the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia on July 14, 1997, the principal of the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the said Notes and outstanding as of November 1, 1998 (hereinafter referred to as "the Debts IIR");
- (d) With respect to the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia on July 14, 1997, the principal of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the said Notes and outstanding as of November 1, 1998 (hereinafter referred to as "the Debts IIV"); and
- (e) With respect to the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia on July 14, 1997, the principal of the debts referred to in (d) and (e) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the said Notes and outstanding as of November 1, 1998 (hereinafter referred to as "the Debts V").
- (2) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and United States dollars. The total amount of each of the Debts I, II, III, IV and V is estimated as follows:
- (a) The total amount of the Debts I is estimated at one billion three hundred thirty-one million two hundred eighty-nine thousand one hundred and forty yen (¥1,331,289,140) for the debts contracted in Japanese yen, and seven hundred fifty-eight thousand seven hundred and forty-six United States dollars and seventy-eight cents (\$758,746.78) for the debts contracted in United States dollars.
- (b) The total amount of the Debts II is estimated at seventy-five million three hundred fifty-seven thousand eight hundred and forty-three yen (¥75,357,843) for the debts contracted in Japanese yen, and fifty thousand four hundred and twenty-five United States dollars (\$50,425.00) for the debts contracted in United States dollars.

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

一五二

(c) 債務Ⅲの総額は、日本円によって契約された債務については二十一億三千六百五十五万二千三百二十九円(二、一三六、〇五五、一三九円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については二十四万二千二百八十四合衆国ドル二十九セント(二四、二八四、二一九合衆国ドル)と見積もられる。

(d) 債務Ⅳの総額は、日本円によって契約された債務については十八億八千三百九十四万九千四百五十四円(一、八八三、九四九、四五四円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については九十一万六千八百二十四合衆国ドル三十セント(九一、六、八二四、三〇合衆国ドル)と見積もられる。

(e) 債務Ⅴの総額は、日本円によって契約された債務については十六億八千六十八万八千九百十三円(一、六八〇、六八八、九一三円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については八十一万二千六合衆国ドル三十二セント(八二、一〇六、三三合衆国ドル)と見積もられる。

(3) (2) についての総額は、日本国政府及びボリヴィア共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正される(と)がある。

2 (1) ボリヴィア共和国政府は、ボリヴィア共和国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画(以下「支払計画」という。)に従って行われる支払の額及び日付について日本国政府に通知する。

(2) ボリヴィア共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いボリヴィア共和国中央銀行を通じて関係契約において指定された通貨により債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済される(と)を容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(c) The total amount of the debts III is estimated at two billion one hundred thirty-six million fifty-five thousand two hundred and thirty-nine yen (¥2,136,055,239) for the debts contracted in Japanese yen, and two hundred forty-one thousand two hundred and eighty-four United States dollars and twenty-nine cents (\$241,284.29) for the debts contracted in United States dollars.

(d) The total amount of the debts IV is estimated at one billion eight hundred eighty-three million nine hundred forty-nine thousand four hundred and fifty-four yen (¥1,883,949,454) for the debts contracted in Japanese yen, and nine hundred sixteen thousand eight hundred and twenty-four United States dollars and thirty cents (\$916,824.30) for the debts contracted in United States dollars.

(e) The total amount of the debts V is estimated at one billion six hundred eighty million six hundred eighty-eight thousand nine hundred and thirteen yen (¥1,680,688,913) for the debts contracted in Japanese yen, and eight hundred twelve thousand and six United States dollars and thirty-two cents (\$812,006.32) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Bolivia will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the Republic of Bolivia, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Bolivia will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Republic of Bolivia in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made

利子の支払

- (4) 繰延商業債務の各々は、次の計画に従って支払われる。
 - (a) 繰延商業債務の八十四パーセントは、この書簡の附属書一に掲げる支払計画に従って二十七年七月一日に始まる六十四回の半年賦払によって支払われる。
 - (b) 繰延商業債務の十六パーセントは、各々の当初の弁済期日に支払われる。
- 3 (1) ボリヴィア共和国政府は、繰延商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)及び(3)に定めるに(1)により算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。
 - (a) 最初の利子の支払は、二十年七月一日に行われる。
 - (b) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年一月一日及び七月一日に行われる。
- (2) (a) 繰延商業債務に対して千九百九十八年十一月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む)に適用される利子率は、
 - (i) 債務I及びIIに関し、日本円によって契約された債務の八十四パーセントについては年八・七パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務の八十四パーセントについては年八・九パーセントとする。
 - (ii) 債務III、IV及びVに関し、日本円によって契約された債務の八十四パーセントについては年八・五パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務の八十四パーセントについては年八・九パーセントとする。

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the Rescheduled Commercial Debts will be paid in accordance with the following schedule:

(a) Eighty-four per cent (84%) of the Rescheduled Commercial Debts will be paid in sixty-four (64) semi-annual instalments beginning on July 1, 2007 in accordance with the payment schedule shown in the Annex I attached hereto.

(b) Sixteen per cent (16%) of the Rescheduled Commercial Debts will be paid on each original due date.

3. (1) The Government of the Republic of Bolivia will pay to the Creditors interest to be calculated as described in sub-paragraphs (2) and (3) below on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule:

(a) the first payment of the interest will be made on July 1, 2000; and

(b) the consecutive payments of interest after the first payment will be made on January 1 and July 1 of each year.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the period between November 1, 1998 and the day previous to the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be:

(i) with respect to the Debts I and II, eight point seven per cent (8.7%) per annum for eighty-four per cent (84%) of the debts contracted in Japanese yen, and eight point nine per cent (8.9%) per annum for eighty-four per cent (84%) of the debts contracted in United States dollars; and

(ii) with respect to the Debts III, IV and V, eight point five per cent (8.5%) per annum for eighty-four per cent (84%) of the debts contracted in Japanese yen, and eight point nine per cent (8.9%) per annum for eighty-four per cent (84%) of the debts contracted in United States dollars.

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

一五四

(b) 繰延商業債務に対してこの書簡の交換の日以後に適用される利子率は、

- (i) 債務Ⅰに関し、日本円によって契約された債務の八十四パーセントについては年一・〇八一パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務の八十四パーセントについては年一・一八三六パーセントとする。
- (ii) 債務Ⅱに関し、日本円によって契約された債務の八十四パーセントについては年一・五六五二パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務の八十四パーセントについては年一・九三四六パーセントとする。
- (iii) 債務Ⅲに関し、日本円によって契約された債務の八十四パーセントについては年一・〇八一パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務の八十四パーセントについては年一・一八三六パーセントとする。
- (iv) 債務Ⅳに関し、日本円によって契約された債務の八十四パーセントについては年一・六四五九パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務の八十四パーセントについては年一・五二七一パーセントとする。
- (v) 債務Ⅴに関し、日本円によって契約された債務の八十四パーセントについては年一・三三三二パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務の八十四パーセントについては年一・四三三七パーセントとする。
- (3) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(2)にいう利子率を三百六十五で除いて算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書二に掲げられる。

(b) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied from the date of exchange of the present Notes will be:

- (i) with respect to the Debts I, one point zero eight one per cent (1.081%) per annum for eighty-four per cent (84%) of the debts contracted in Japanese yen, and one point one eight three six per cent (1.1836%) per annum for eighty-four per cent (84%) of the debts contracted in United States dollars;
- (ii) with respect to the Debts II, one point five six five two per cent (1.5652%) per annum for eighty-four per cent (84%) of the debts contracted in Japanese yen, and one point nine three four per cent (1.934%) per annum for eighty-four per cent (84%) of the debts contracted in United States dollars;
- (iii) with respect to the Debts III, one point zero eight one per cent (1.081%) per annum for eighty-four per cent (84%) of the debts contracted in Japanese yen, and one point one eight three six per cent (1.1836%) per annum for eighty-four per cent (84%) of the debts contracted in United States dollars;
- (iv) with respect to the Debts IV, one point six four five nine per cent (1.6459%) per annum for eighty-four per cent (84%) of the debts contracted in Japanese yen, and one point five one seven one per cent (1.5171%) per annum for eighty-four per cent (84%) of the debts contracted in United States dollars;
- (v) with respect to the Debts V, one point three two three one per cent (1.3231%) per annum for eighty-four per cent (84%) of the debts contracted in Japanese yen, and one point four three three seven per cent (1.4337%) per annum for eighty-four per cent (84%) of the debts contracted in United States dollars.
- (3) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

本使は、閣下が前記の了解をボリヴィア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、(三)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年五月三十一日にラ・パスで

ボリヴィア共和国駐在

日本国特命全權大使 木本博之

ボリヴィア共和国

外務・宗務大臣 ハビエル・ムリーリョ・デ・ラ・ロチャ閣下

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Bolivia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroyuki Kimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bolivia

His Excellency
Dr. Javier Murillo de la Rocha
Ministry of Foreign Affairs
and Worship
of the Republic of Bolivia

銀行手
料数

原契約
の継続

債務繰
延べの
第三
国より
不利で
ない
条件の
付与

取極の無
効通告

(4) ボリヴィア共和国政府は、支払計画又は(1)に定める利子の支払計画上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を日本円によって契約された債務については年八・三六パーセントの利率に上乗せし、また、合衆国ドルによって契約された債務については年八・七パーセントの利率に上乗せし、支払う。

(5) 支払われる利子については、ボリヴィア共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 ボリヴィア共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

5 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

6 ボリヴィア共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し債務救済措置について2(4)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であつて債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

7 1 から6までの規定にかかわらず、関係債権諸国政府の代表者が、千九百九十八年十月三十日にパリでボリヴィア共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録（以下「合意議事録」という。）に定めるボリヴィアの債務の削減及び再編成の条件に関する規定が合意議事録の規定に従つて無効となると決定した場合には、日本国政府は、この書簡の規定が無効であることをボリヴィア共和国政府に対し書簡により通告することができる。この書簡に述べられた了解は、そのような通告が日本国政府によつてなされた場合には、この書簡の交換の日から無効となる。

interest referred to in (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex II attached hereto.

(4) In case where any payment under the Payment Scheme or the payment schedule of interest set out in subparagraph (1) above is retarded, the Government of the Republic of Bolivia will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of eight point three six per cent (8.36%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and eight point seven per cent (8.7%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(5) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Bolivia.

4. The Government of the Republic of Bolivia will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

5. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

6. If the Government of the Republic of Bolivia accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in subparagraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Bolivia will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

7. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, the Government of Japan may notify in writing the Government of the Republic of Bolivia that the provisions of this Note are null and void, provided that the representatives of the Governments of the creditor countries concerned determine that the provisions concerning the terms of the reduction and reorganization of the Bolivian debts set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Republic of Bolivia and of the Governments of the creditor countries referred to as "the Agreed Minute" become null and void in accordance with the provisions of the Agreed Minute. The understanding contained in this Note shall be null and void from the date of exchange of the present Notes when such notification is made by the Government of Japan.

附属書一

附属書一

二千七年七月一日	〇・〇五パーセント
二千八年一月一日	〇・〇五パーセント
二千八年七月一日	〇・〇五パーセント
二千九年一月一日	〇・〇五パーセント
二千九年七月一日	〇・〇五パーセント
二千十年一月一日	〇・〇五パーセント
二千十年七月一日	〇・〇五パーセント
二千十一年一月一日	〇・〇五パーセント
二千十一年七月一日	〇・〇五パーセント
二千十二年一月一日	〇・〇五パーセント
二千十二年七月一日	〇・〇五パーセント
二千十三年一月一日	〇・〇六パーセント
二千十三年七月一日	〇・〇七パーセント
二千十四年一月一日	〇・〇七パーセント
二千十四年七月一日	〇・〇八パーセント
二千十五年一月一日	〇・〇九パーセント
二千十五年七月一日	〇・一〇パーセント
二千十六年一月一日	〇・一一パーセント
二千十六年七月一日	〇・一二パーセント
二千十七年一月一日	〇・一三パーセント
二千十七年七月一日	〇・一五パーセント
二千十八年一月一日	〇・一六パーセント
二千十八年七月一日	〇・一八パーセント
二千十九年一月一日	〇・二〇パーセント
二千十九年七月一日	〇・二二パーセント

ポリヴィアとの二の債務救済措置取極

ANNEX I

0.05%	on	July 1,	2007
0.05%	on	January 1,	2008
0.05%	on	July 1,	2008
0.05%	on	January 1,	2009
0.05%	on	July 1,	2009
0.05%	on	January 1,	2010
0.05%	on	July 1,	2010
0.05%	on	January 1,	2011
0.05%	on	July 1,	2011
0.05%	on	January 1,	2012
0.05%	on	July 1,	2012
0.06%	on	January 1,	2013
0.07%	on	July 1,	2013
0.07%	on	January 1,	2014
0.08%	on	July 1,	2014
0.09%	on	January 1,	2015
0.10%	on	July 1,	2015
0.11%	on	January 1,	2016
0.12%	on	July 1,	2016
0.13%	on	January 1,	2017
0.15%	on	July 1,	2017
0.16%	on	January 1,	2018
0.18%	on	July 1,	2018
0.20%	on	January 1,	2019
0.22%	on	July 1,	2019

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

二千二十年一月一日	○・二四パーセント
二千二十年七月一日	○・二六パーセント
二千二十一年一月一日	○・二九パーセント
二千二十一年七月一日	○・三二パーセント
二千二十一年一月一日	○・三五パーセント
二千二十一年七月一日	○・三九パーセント
二千二十二年七月一日	○・四三パーセント
二千二十三年七月一日	○・四七パーセント
二千二十四年七月一日	○・五一パーセント
二千二十四年七月一日	○・五七パーセント
二千二十四年七月一日	○・六三パーセント
二千二十五年七月一日	○・六九パーセント
二千二十六年七月一日	○・七六パーセント
二千二十六年七月一日	○・八四パーセント
二千二十七年七月一日	○・九二パーセント
二千二十七年七月一日	○・一〇二パーセント
二千二十八年七月一日	○・一一二パーセント
二千二十八年七月一日	○・一二三パーセント
二千二十九年七月一日	○・一三五パーセント
二千二十九年七月一日	○・四九パーセント
二千三十年一月一日	○・六四パーセント
二千三十年七月一日	○・八〇パーセント
二千三十一年一月一日	○・九八パーセント
二千三十一年七月一日	○・一〇八パーセント
二千三十二年一月一日	○・一四〇パーセント
二千三十二年七月一日	○・一六四パーセント
二千三十三年一月一日	○・一九一パーセント

0.24%	on	January 1, 2020
0.26%	on	July 1, 2020
0.29%	on	January 1, 2021
0.32%	on	July 1, 2021
0.35%	on	January 1, 2022
0.39%	on	July 1, 2022
0.43%	on	January 1, 2023
0.47%	on	July 1, 2023
0.52%	on	January 1, 2024
0.57%	on	July 1, 2024
0.63%	on	January 1, 2025
0.69%	on	July 1, 2025
0.76%	on	January 1, 2026
0.84%	on	July 1, 2026
0.92%	on	January 1, 2027
1.02%	on	July 1, 2027
1.12%	on	January 1, 2028
1.23%	on	July 1, 2028
1.35%	on	January 1, 2029
1.49%	on	July 1, 2029
1.64%	on	January 1, 2030
1.80%	on	July 1, 2030
1.98%	on	January 1, 2031
2.18%	on	July 1, 2031
2.40%	on	January 1, 2032
2.64%	on	July 1, 2032
2.91%	on	January 1, 2033

二千三十三年七月一日	三・二〇パーセント
二千三十四年一月一日	三・五二パーセント
二千三十四年七月一日	三・八七パーセント
二千三十五年一月一日	四・二六パーセント
二千三十五年七月一日	四・六七パーセント
二千三十六年一月一日	五・一四パーセント
二千三十六年七月一日	五・六五パーセント
二千三十七年一月一日	六・二二パーセント
二千三十七年七月一日	六・八四パーセント
二千三十八年一月一日	七・五三パーセント
二千三十八年七月一日	八・二七パーセント
二千三十九年一月一日	九・一〇パーセント

3.20%	on	July 1, 2033
3.52%	on	January 1, 2034
3.87%	on	July 1, 2034
4.26%	on	January 1, 2035
4.67%	on	July 1, 2035
5.14%	on	January 1, 2036
5.65%	on	July 1, 2036
6.22%	on	January 1, 2037
6.84%	on	July 1, 2037
7.53%	on	January 1, 2038
8.27%	on	July 1, 2038
9.10%	on	January 1, 2039

附属書二

附属書二

ANNEX II

利子の額の算定方法の算式

利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 3 (1) (a) に基づく二千年七月一日における最初の利子の支払に関しては、D は、千九百九十八年十一月一日から最初の支払日の前日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関しては、D は、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest to be made on July 1, 2000 under (a) of subparagraph (1) of paragraph 3, D is equal to the number of the days from November 1, 1998 to the previous day of the first payment, both dates inclusive.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

ボリヴィ
ア側書簡

(ボリヴィア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をボリヴィア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年五月三十一日にラ・パスで

ボリヴィア共和国

外務・宗務大臣 ハビエル・ムリーリョ・デ・ラ・ロチャ

ボリヴィア共和国駐在

日本国特命全權大使 木本博之閣下

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

(Bolivian Note)

La Paz, May 31, 2000

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Bolivia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Javier Murillo de la Rocha
Ministry of Foreign Affairs
and Worship
of the Republic of Bolivia

His Excellency
Mr. Hiroyuki Kimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bolivia

(参考)

これらの取極は、我が国に対するボリヴィアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。